

ayhrihna

# 实用商业 俄语会话

- 赵远 王津咏 曹力 邹学义 编译
- 赵暖春 审阅
- 黑龙江科学技术出版社

РУССКАЯ РЕЧЬ В  
ТОРГОВЫХ ДИАЛОГАХ

实用商业俄语会话

|     |     |
|-----|-----|
| 赵 远 |     |
| 王津咏 |     |
| 曹 力 | 编 译 |
| 邹学义 |     |
| 赵暖春 | 审 阅 |

黑龙江科学技术出版社

责任编辑:马非

封面设计:刘连生

## 实用商业俄语会话

赵远 王津咏 编译  
曹力 邹学义

---

黑龙江科学技术出版社出版

(哈尔滨市南岗区建设街41号)

黑龙江省新华书店发行

黑龙江省绥化市印刷厂印刷

---

787×1092毫米32开本10印张230千字

1993年9月第2版 1993年9月第1次印刷

印数:1—5000册 定价:5.90元

ISBN 7—5388—1059—5/H·26

(黑)新登字第2号

## 前 言

为适应对俄罗斯及东欧各国贸易、经济技术合作及文化交流的需要，促进外向型经济的发展，我们编译了《实用商业俄语会话》一书。

《实用商业俄语会话》包括 20 多个常用会话章节。每个章节按难易程度由浅入深分两部分编排。第一部分是常用口语问答句型；第二部分是典型情景对话。两部分有机结合反映了现代俄语口语的特点，针对性强、实用性强、科学性强，易于掌握和推广。

本书是俄语口语训练教材，可供外贸工作人员、出国劳务人员、中学生、大学生、留学生、进修生等学习口语使用。学好并掌握本书者，可基本具备和俄国人进行口语交谈的能力。此书也可作俄语翻译工作者和教学工作者的参考书。

本书承蒙俄国专家 А. Г. Добрякова 审阅，在编写过程中孙俊勇、于争、薛小平等同志给予了大力帮助，在此向他们表示衷心的感谢。

由于水平有限，书中缺点、错误在所难免，敬请广大读者批评、指正。

## СОДЕРЖАНИЕ

## 目 录

### Часть I : деловая беседа

Первая встреча

Разговор по телефону

Таможня

Встреча и проводы

Импортная и экспортная  
сделка

### 第一部分: 贸易洽谈

首次会晤 ..... 3

电话洽谈 ..... 15

海关 ..... 24

迎接和送行 ..... 37

进出口交易 ..... 48

### Часть II : бизнес-тур

На почте

На телеграфе

На вокзале

В поезде

На теплоходе

В самолёте

В гостинице

В ресторане

В больнице

В парикмахерской

Городской транспорт

### 第二部分: 商业旅行

在邮局 ..... 77

在电报局 ..... 87

在火车站 ..... 94

在火车上 ..... 107

在轮船上 ..... 118

在飞机上 ..... 128

在旅馆里 ..... 141

在饭店里 ..... 156

在医院里 ..... 167

在理发店里 ..... 183

市内交通 ..... 196

### Часть III : бытовые контакты

Экскурсия по городу

Разговор о погоде

Разговор о спорте

Банкеты

В магазине

В кино, В театре

### Часть IV : приложение

Деловая речь

1. контракт

2. письмо

3. телеграммы

Главнейшие внешние  
торговые органы КНР

### 第三部分:生活接待

游览市容 ..... 209

谈论天气 ..... 220

谈论运动 ..... 231

宴会 ..... 247

在商店里 ..... 260

在电影院,在剧院 ..... 277

### 第四部分:附录

应用文 ..... 299

1. 合同 ..... 299

2. 信 ..... 301

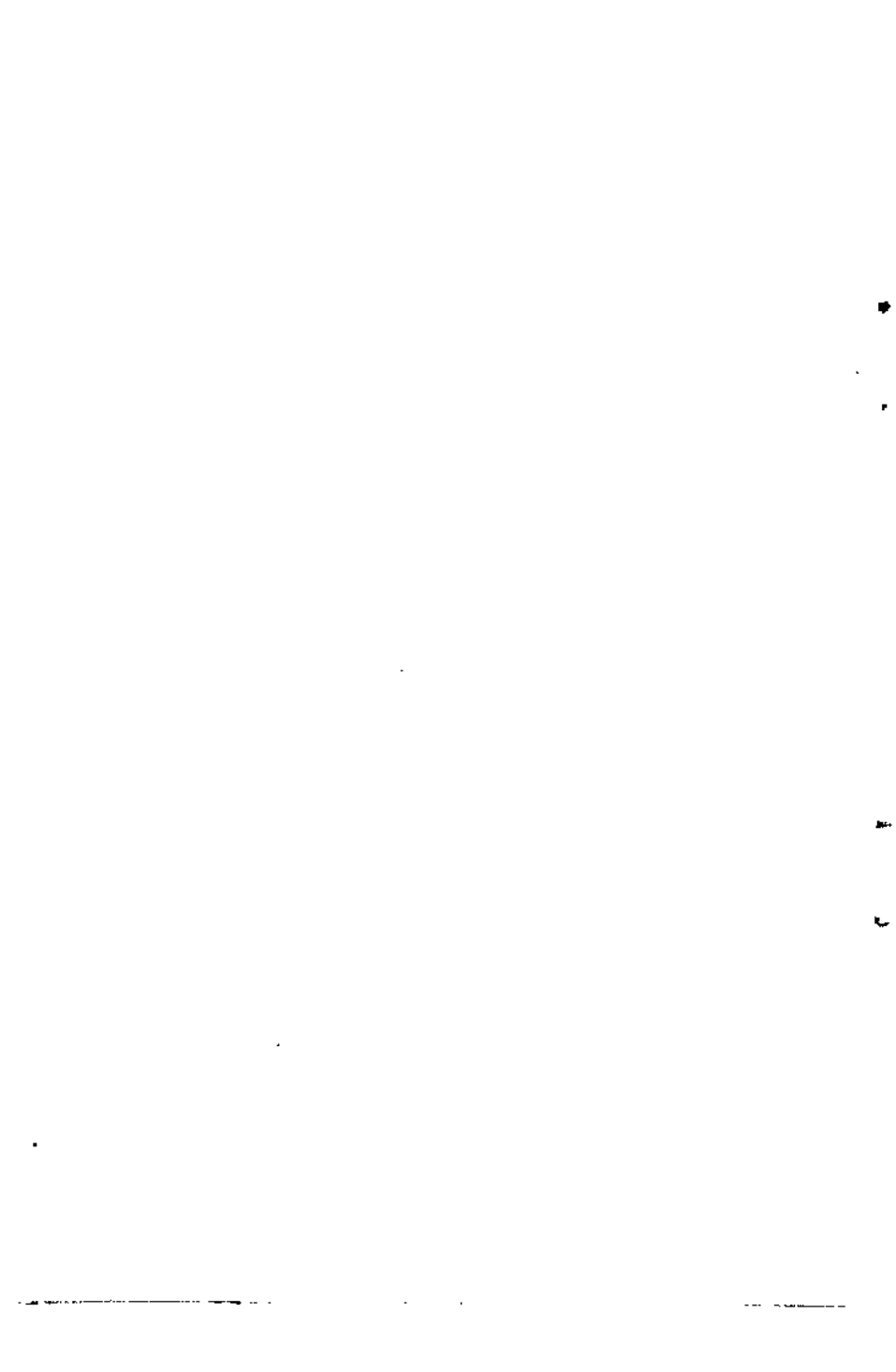
3. 电报 ..... 305

中华人民共和国

主要对外贸易机构 ..... 307

## Часть I : деловая беседа

### 第一部分：贸易洽谈



## Первая встреча

Здравствуйте, господин Ли  
Жун, давайте познакомимся.

Давайте.

Здравствуйте, будем знакомы,  
Иванов из «Машинного импорта».

Очень приятно. Ли Жун.

Если вы не противы, мне  
бы хотелось с вами  
познакомиться.

Очень рад.

Позвольте представиться,  
Ли Жун из «Китайской  
компании по импорту и  
экспорту товаров».

Очень рад с вами  
познакомиться.

Простите, а кто вы?

Разрешите представиться,  
Иванов из «Машинного импорта».

Я давно хотел с вами  
познакомиться.

## 首次会晤

——您好,李荣先生,让我们  
认识一下吧。

——好的。

——您好,我们认识一下吧,  
我是机械进口公司的伊  
万诺夫。

——很高兴。我是李荣。

——假如您不反对,我想和  
您认识一下。

——非常高兴。

——请允许我自我介绍一  
下,我是中国进出口公  
司的李荣。

——和您认识非常高兴。

——对不起,您是谁?

——请让我自我介绍一下,  
我是机械进口公司的  
伊万诺夫。

——我早就想认识您了。

И я рад, что с вами  
познакомиться.

Вы, кажется, ещё не  
знакомы.

Да.

Познакомьтесь, пожалуйста.  
Это мой коллега. А это его  
жена.

А я вас знаю.

Простите, я не представил  
своих соседей. Познакомьтесь,  
пожалуйста, с моими друзьями.

Очень рад.

Разрешите вас познакомить,  
господин Иванов.

А мы уже знакомы.

Я Ли Жун. Вы меня  
помните?

Это вы! Конечно, помню.

Здравствуйте. Я, кажется,  
где-то вас видел.

Возможно.

Познакомьте меня, пожалуйста,  
с господином Ли Жунем.

Хорошо.

Представьте, пожалуйста,  
меня господину Иванову.

—认识您我也很高兴。

—你们好象还不认识吧。

—是的。

—大家认识一下,这位是  
我的同事,这位是他的  
夫人。

—我听说过你们。

—对不起,我还没介绍我  
旁边的这些同志。请认  
识一下我的朋友吧。

—很高兴。

—让我来介绍一下,这位  
是伊万诺夫先生。

—我们已经见过面了。

—我是李荣,您还记得我  
吗?

—是您呀!当然记得。

—您好,我好象在哪见过  
您。

—可能吧。

—请给我介绍一下李荣先  
生。

—好的。

—请您把我介绍给伊万诺  
夫先生。

Пожалуйста.  
Разрешите рекомендовать  
вам переводчика.

С удовольствием.  
Вы, случайно, не знаете, где  
Иванов?

Да, вот он и сам идёт.  
Я хочу познакомить тебя с  
господином Ивановом.

Рад встрече.  
Вы знакомы с господином  
Ли Жуном?

К сожалению, нет.  
Как вас зовут?  
Меня зовут Олег.  
Как ваша фамилия?  
Моя фамилия Иванов.  
А вас?  
Меня зовут Ли Жун.  
Господин Иванов, Скажите,  
пожалуйста, как его зовут?

Иван Петрович.  
Сколько вам лет?  
Мне сорок один год.  
Разрешите узнать вашу  
должность?

——好的。  
——请让我把翻译给您介绍  
一下。  
——很高兴。  
——顺便问一下,伊万诺夫  
在哪?  
——您瞧,他正往这儿走来。  
——我想让你和伊万诺夫认  
识一下。  
——幸会。  
——您认识李荣先生吗?  
——很遗憾,不认识。  
——您叫什么名字?  
——我叫奥列格。  
——您姓什么?  
——我姓伊万诺夫。  
——而您呢?  
——我叫李荣。  
——伊万诺夫先生,请问,他  
叫什么名字?  
——伊万·彼德罗维奇。  
——您多大岁数了?  
——我41岁。  
——请问您的职业?

Я заведующий отделом. Я  
приехал по делам фирмы.

——我是业务主任,我是来  
办公司业务的。

Диалоги

< I >

А. Скажите, кто этот  
человек?

Б. Это мой знакомый. Недавно  
он поступил работать к нам  
в компанию.

А. Как его зовут?

Б. Его зовут Николай  
Андреевич.

А. А как его фамилия?

Б. Его фамилия Соколов.

А. Он ещё совсем молодой.

Б. Да, ему только двадцать  
четыре года. Ещё год назад  
он был студентом  
института внешней  
торговли. А теперь он  
работает директором у нас  
в компании.

对 话

< I >

甲:请问,这个人是谁?

乙:他是我的熟人。不久前他  
才来到我们公司工作。

甲:他叫什么名字?

乙:他叫尼古拉·安德列维  
奇。

甲:他姓什么?

乙:他姓沙格罗夫。

甲:他还很年轻。

乙:是的,他只有 24 岁。一  
年前,他还是外贸学院的  
大学生。现在他是我们  
公司的经理。

< I >

А. Ли Жун, это вы!

Здравствуйте!

Б. Здравствуйте, Иванов.

Сколько лет не

виделись! Как живёте?

А. Хорошо, спасибо. А ты?

Б. Я тоже хорошо. Где ты  
работаешь?

А. В «Машинномпорте». А  
ты?

Б. Я работаю в «Китайской  
компании по импорту и  
экспорту товаров». Я  
теперь главный директор.

А. Ну, а как семья?

< I >

甲:李荣,是您呀,您好。

乙:您好,伊万诺夫。好多年  
不见了!生活过得怎么  
样?

甲:不错,谢谢。你生活过得  
怎么样?

乙:也不错,你现在在哪工  
作?

甲:我在机械进口公司工作,  
你呢?

乙:我在中国进出口公司工  
作,我现在是总经理。

甲:干的不错呀,家里人生活  
得怎么样?

Б. Отлично. Дети растут. Фу

Лин моя жена, ты  
помнишь её? Работает в  
школе. Она учительница. А  
ты женился или всё ещё  
холостой?

А. Женился. Ещё в прошлом  
году.

Б. А кто твоя жена?

А. Моя жена- врач. Она  
работает в детской  
поликлинике. Приезжайте  
к нам в гости. Я  
познакомлю вас со своей  
женой.

Б. Спасибо. Мы с Фу Линном  
обязательно приедем.

А. До свидания. Передай  
привет Фу Лину и  
детям.

Б. Всего хорошего.

乙:家里人生活得都非常好。

孩子们都长大了,你还记  
得我的妻子傅丽吗?她现  
在在学校工作。她是教  
师,你结婚了还是仍然是  
单身汉。

甲:结婚了。去年我就结婚  
了。

乙:你的妻子是做什么的?

甲:我的妻子是医生。她在儿  
童医院工作。请你们来我  
家里做客,我介绍你们和  
我的妻子认识一下。

乙:谢谢,我和傅丽一定去。

甲:再见,请你代我问候傅丽  
和孩子们。

乙:再见。

< II >

А. Здравствуйте, Иван  
Петрович у себя?

Б. Здравствуйте, пожалуйста,  
Проходите. Иван Петрович  
вас ждёт.

А. Мистер Ли Жун, это  
главный директор,  
товарищ Иван Петрович.

В. Рад вас видеть, мистер Ли  
Жун. Будьте добры,  
садитесь. Как вы  
устроились в гостинице?

Г. Спасибо, отлично. Михаил  
Иванович отвез меня в  
гостиницу «Россия». Там  
очень удобно.

< II >

甲:您好,伊万·彼得洛维奇  
在办公室吗?

乙:您好,请进。伊万·彼得  
洛维奇在等你们。

甲:李荣先生,这位就是总经  
理伊万·彼得洛维奇同  
志。

丙:李荣先生,见到您很高  
兴。您好,请坐吧,旅馆  
里的事情安排得怎么样  
了。

丁:谢谢,安排得很好。米哈  
依·伊万诺维奇把我安  
置在俄罗斯旅馆。那里十  
分方便。

В. Вы хорошо говорите по-русски, так что мы, я думаю, обойдемся без переводчика. Не откажетесь от чанки чаю?

Г. Спасибо.

丙:您俄语讲得很好,依我看来,没有翻译也不会妨碍我们交谈了。来一杯茶好吗?

丁:谢谢。

< IV >

Иванов, заместитель директора фирмы «Машиноимпорта» и Белов, старший инженер, приехали для предварительных переговоров в «Китайскую компанию по импорту и экспорту товаров».

< IV >

机械进口公司副经理伊万诺夫和高级工程师别洛夫来到中国进出口公司参加预备性谈判。

А. Познайтесь, пожалуйста, Господин Ли Жун из «Китайской компании по импорту и экспорту товаров», главный директор. Господин Иванов из «Машиноимпорта».

Б. Рад с вами познакомиться.

В. Я тоже. Это, господин Белов, мой коллега. Господин Ли Жун, вы хорошо говорите по-русски. Мы будем говорить по-русски?

Б. Можно по-русски.

В. Но сначала кофе. Вы согласны?

Б. Но не откажусь.

В. Мне, пожалуйста, кофе без молока и без сахара.

甲:请大家认识一下。这位是中国进出口公司的总经理李荣先生。这位是机械进口公司的伊万诺夫先生。

乙:认识您十分高兴。

丙:我也十分高兴。这位是别洛夫先生,我的同事。李荣先生,您的俄语讲得很好,我们是不是就用俄语交谈?

乙:可以用俄语交谈。

丙:还是先喝点啡咖吧,您同意吗?

乙:我不反对。

丙:请不要给我的咖啡加牛奶和糖。